

Lo simple no siempre es claro

▼ *Nîmes: Maison Carrée y Carré d'Art, de N. Foster*







■ El que és simple no sempre és clar

Algú va definir l'art com una activitat orientada a una progressiva simplificació. Probablement, es referia a la tendència de la pràctica artística a reduir els seus objectes als aspectes essencials. De tota manera, el simple no s'oposa pas al complex, sinó al compost, i l'art, per definició, es fa construint, és a dir, component estructures sensibles, a partir d'elements que —aquests sí— poden ser simples, com poden no ser-ho.

■ Simple does not always mean clear

Someone once defined art as an activity geared towards a progressive simplification. Probably this was referring to the tendency of artistic practice to reduce its subjects to their essential aspects. In any case, simple is not the opposite of complex, but rather of composed, and art, by definition, proceeds by constructing – i.e. composing – sensitive structures, based on elements that themselves may be simple or equally may not be.

■

Alguien definió el arte como una actividad orientada a una progresiva simplificación. Probablemente, se refería a la tendencia de la práctica artística a reducir sus objetos a los aspectos esenciales. De todos modos, lo simple no se opone a lo complejo, sino a lo compuesto, y el arte, por definición, procede construyendo, es decir, componiendo estructuras sensibles, a partir de elementos que —estos sí— pueden ser simples, como pueden no serlo.



El propòsit d'aquesta reflexió és sortir al pas d'una certa identificació del simple amb el bell, és a dir, amb el que "està bé". En efecte, el que "està bé" —el que és bell, ho deixo per als filòsofs— presenta, entre altres valors, el de la claredat de constitució, és a dir, el de la precisió de les relacions que en vertebraren l'aparença. Només així, l'observador serà capaç de reconèixer la configuració interna de l'objecte —és a dir, la seva forma— a partir de les dades de l'experiència sensitiva; en arquitectura, de l'experiència visual.

The purpose of this reflection is to counter a certain tendency to identify what is simple with what is beautiful, in other words, with what is "good". Indeed, what "is good" – I will leave beautiful to the philosophers – presents, among other values, clarity in its constitution, i.e. precision in the relations that structure its appearance. Only thus will the observer be capable of recognising the internal configuration of an object – in other words, its form – based on the details of the sensory experience; in architecture, of the visual experience.

El propósito de esta reflexión es salir al paso de cierta identificación de lo simple con lo bello, es decir, con lo que "está bien". En efecto, lo que "está bien" —lo bello lo dejo para los filósofos— presenta, entre otros valores, el de la claridad de su constitución, es decir, el de la precisión de las relaciones que vertebran su apariencia. Solo así, el observador será capaz de reconocer la configuración interna del objeto —es decir, su forma— a partir de los datos de la experiencia sensitiva; en arquitectura, de la experiencia visual.



HELO PINÓN

No. El que és simple no sempre és clar; o, més ben dit, allò simple, sovint, no és més que una de les aparences que adquireix el banal.

Vaig fer les fotografies un diumenge d'octubre, a les nou del matí: la llum és la qual hi havia; els altres aspectes de les imatges sí que són el resultat d'una decisió personal. ♦

Helio Piñón
27 de novembre 2006
Traduït per Esteve Come

No. Simple does not always mean clear, or better put, simplicity, often, is only one of the appearances that are acquired by what is banal.

I took these photographs one Sunday in October, at nine in the morning: the light is the light that was there, whereas the other aspects of the images are more the result of a personal decision. ♦

Helio Piñón
27 November 2006
Translated by Debbie Smirthwaite

No. Lo simple no siempre es claro; o, mejor, lo simple, a menudo, no es más que una de las apariencias que adquiere lo banal.

Tomé las fotografías un domingo de octubre, a las nueve de la mañana: la luz es la que había; los otros aspectos de las imágenes sí que son el resultado de una decisión personal. ♦

Helio Piñón
27 de noviembre 2006



HELIO PIÑÓN